

Reseña del libro: *Oscar Wilde in Deutschland und Österreich – Untersuchungen zur Rezeption der Komödien und zur Theorie der Bühnenübersetzung. Studien zur Geschichte und Theorie der dramatischen Künste* (Tübingen: Niemeyer, 1996)

Rainer Kohlmayer

Nicolás Alexiades Uribe

nicolasalexiaades@gmail.com

Unviersidad de Antioquia

En su libro *Oscar Wilde en Alemania y Austria (subtitulado) Investigaciones sobre la recepción de las comedias y sobre la teoría de la traducción de obras de teatro* -, Rainer Kohlmayer ha escogido un escenario idóneo para afrontar profundos problemas de traducción: sería difícil encontrar un contexto teatral de mayor riqueza de matices multidimensionales del sentido figurado que la comedia, o una comunidad de hablantes de mayor virtuosismo en el manejo de la ironía fina que el pueblo inglés, o una estructura socio-cultural más compleja, secreta, misteriosa, acaso inaccesible y de códigos de comunicación verbales y no verbales más intrincados que la británica. En su obra, el autor destaca cuatro aspectos entre las dificultades asociadas a la traducción de Wilde:

- a. “Society-English”, es decir de la lengua de las clases altas.
- b. ...”the English of the salon and the boudoir, the English one talks”, es decir de la lengua hablada.
- c. ...[la] lengua de Wilde,...estetizada en su «elegancia de florete» de dandísticos aforismos.
- d. ...[la lengua] está finamente matizada en su sentido figurado.

Además de estos formidables retos que enfrenta el traductor, aparece la importancia del ritmo que Wilde con exquisito cuidado esculpe en sus libretos. Entre los muchos ejemplos de análisis comparativo ofrecidos por Kohlmayer, cabe evocar un párrafo que contiene lo anterior:

Come here. Sit down. Sit down immediately. Hesitation of any kind is a sign of mental decay in the young, of physical weakness in the old. (Turns to JACK.) Appraised, sir, of my daughter’s sudden flight by her trusty maid, whose confidence I purchased by means of a small coin, I followed her at once by a luggage train. Her unhappy father is, I am glad to say, under the impression that she is attending a more than usually lengthy lecture by the University Extension Scheme on the Influence of a permanent income of Thought.

El tratamiento de un texto de este talante exige no solo gran pericia traductiva sino que plantea serias decisiones sobre edición y localización, donde el entorno cultural del

público meta (tan diferente del original como es el germanófono) y el momento histórico juegan un papel preponderante cuya influencia es objeto central del análisis del estudio. El autor inicia un recorrido histórico al alba del siglo XX presentándonos un interesante fenómeno de gran valor para el análisis de la traducción y que, a mi juicio, contiene el germen de su perspectiva de investigación: la paradójica recepción dada por el público a *Bunbury* y *Salome*, en su natal Inglaterra exuberante para *Bunbury* y relativamente neutra para *Salome*, y justo lo opuesto entre los espectadores germanófonos. Escrito en tono académico elegante y desapasionado, la columna vertebral del trabajo de Kohlmayer reposa principalmente sobre las traducciones de dos obras teatrales de Wilde: *Salome* y *The Importance of Being Earnest* (a veces conocida en alemán como *Bunbury* o *Ernst sein!*). Poco a poco entendemos las razones de estas variables acogidas y descubrimos no sólo el papel crucial que jugaron las traducciones de Felix Paul Greve, Hermann Freiherr von Teschenberg y Karl Hagemanns (entre otros), sino también la influencia ejercida por editores, críticos y ensayistas de la época como André Gide, Hermann Bahr, Johannes Gaulkes, Richard Vallentins, Franz Blei y Karl Zeiß. El texto nos lleva desde la preguerra a través del nacional-socialismo y las drásticas consecuencias ejercidas por sus ideologías sobre la crítica, la normalización y la edición de los textos. El efecto de las puestas en escena, los grandes fenómenos actorales como Adele Sandrock, e incluso las producciones fílmicas de obras de Wilde en tiempos del Tercer Reich con libretos escritos por Thea von Harbou (recordada como la autora del libreto de *Metropolis*, dirigida por su esposo Fritz Lang), son todos temas que el autor integra en su estudio. Y es que abordar los problemas de la traducción del teatro a partir de la fenomenología de la reacción del público de época nos revela una visión fascinante que, para situarnos frente a frente con el problema sociolectal del lenguaje, necesita recurrir a todos estos indicadores de auditorio, desentrañables solo a través de una investigación tan minuciosa como la de Kohlmayer.

La pulpa del análisis lingüístico especializado se concentra en un segundo capítulo teórico, cuyo rigor y amplitud hacen que su contenido resulte de interés no sólo para el traductor, sino para los estudiosos de diversas disciplinas. En los demás capítulos, Kohlmayer apoya el análisis traductivo sobre atinados comparativos entre los originales y sus traducciones. En síntesis, es un libro producto de un formidable tamiz investigativo pasado a través del juicioso destilado del análisis académico de alguien que conoce profundamente su campo de investigación.

Publicada originalmente en 1996, la intacta vigencia de la obra nos pareció motivo suficiente para incluir su reseña en este número temático de la revista *Mutatis Mutandis*. Rainer Kohlmayer es uno de los más destacados y respetados traductores del teatro inglés al alemán.